



Centre universitaire Belhadj Bouchaïb d'Aïn-Témouchent
Institut des lettres et langues étrangères
Département des Lettres et Langue françaises

Mémoire élaboré pour l'obtention du diplôme de master de français

Spécialité : Didactique des langues étrangères

Intitulé

Le sous-titrage en tant que moyen audiovisuel dans l'apprentissage du FLE Cas de 1^{ère} année cycle moyen

Sous la direction de

M. SAÏD BELARBI Djelloul

Présenté par

-Mlle. BRAHMI Siham

-M^{me}. BOURBATACHE Chahrazed

Membres du jury

Président : Mlle. SIDI YACOUB Aïcha, Grade MAA, C. U. Aïn-Témouchent

Examineur : BOUTERFAS Belabbes, Grade Pr, C. U. Aïn-Témouchent

Rapporteur : M. SAÏD BELARBI Djelloul, Grade MCB, Université de Tlemcen

Année Universitaire : 2017-2018

Remerciements

Tout d'abord, Nous remercions ALLAH, le Tout-puissant pour la volonté, la santé et la patience qu'il nous a données durant toutes ces années d'études. Nous tenons à remercier particulièrement notre encadrant, M. SAÏD BELARBI Djelloul qui a accepté de superviser notre travail ; durant le parcours de la recherche.

Nous tenons tout particulièrement à remercier tous les enseignants du département de français du centre universitaire Belhadj Bouchaïb à Ain Témouchent, ainsi que tout le personnel administratif.

Nous exprimons notre profonde et sincère gratitude à toutes les personnes qui de près ou de loin ont contribué à la réalisation de ce travail, et qui nous ont encouragés, soutenu tout au long de ce travail.

Enfin, nous adressons nos plus sincères remerciements à la famille BRAHMI et BOURBATACHE, collègues et amis surtout, qui nous ont toujours soutenus et encouragés au cours de la réalisation de ce mémoire.

Dédicaces

Je dédié ce travail :

A celui qui m'a donné son encouragement, qui ma permis de poursuivre su le bon chemin « mon cher Père ».

A celle qui m'a donné la vie et qui ma donner sa tendresse « ma chère Mère ».

A ma chère sœur Hayet et mon cher frère Naïm.

A mes chères amies : Amina, Chahrazed, Rokaya et plus particulièrement Rabéa.

L'étudiante : BRAHMI Siham

Je dédié mon travail :

A mes chers parents qui mon toujours donné de l'amour et l'encouragement.

A mon cher mari qui m'a toujours encouragé.

A mes chères sœurs : Ismahene, Amina et plus particulièrement à ma petite sœur Lina qui a participé à la réalisation de notre travail, et a mon cher frère : Sofiane.

L'étudiante : BOURBATACHE Chahrazed

Sommaire

Introduction générale.	5
Cadre théorique : outils pédagogique.....	8
Chapitre 1 : l’audiovisuel, l’image, le sous-titrage dans l’apprentissage du FLE.....	9
1. l’audiovisuel dans l’apprentissage du FLE.....	10
2. L’image dans l’apprentissage du FLE.....	14
3. Le sous-titrage dans l’apprentissage du FLE.....	16
Chapitre 2 : vocabulaire : l’onomatopée et l’interjection dans l’apprentissage du FLE....	18
1. Les onomatopées.....	19
2. Les interjections.....	20
3. L’apprentissage.....	26
Cadre pratique : proposition d’une technique pédagogique.....	24
Chapitre 1 : le corpus.....	25
Chapitre 2 : exploitation du processus pédagogique : axes de la proposition de la technique pédagogique.....	30
1. Les cours et les exercices.....	31
Conclusion générale.	45
Références bibliographique.....	47
Annexes.	51

Introduction générale

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne ressemble pas à celui de la langue maternelle : si cette dernière est fondée sur l'acquisition, la première est fondée sur l'apprentissage. Il en est de même pour le français, une langue exige beaucoup d'efforts de la part de l'enseignant et de l'enseigné.

L'enseignant algérien se heurte continuellement à plusieurs difficultés ayant pour source la complexité du fonctionnement de la langue à savoir le vocabulaire, l'orthographe, la conjugaison, etc. Les catégories grammaticales occupent une place prépondérante, car l'expression, écrite ou orale, exige la maîtrise de ces dernières.

Et justement, nous avons réfléchi sur ces différents points de langue pour arriver finalement à mettre l'accent sur une catégorie grammaticale, trop négligée par les recherches : il s'agit de l'interjection. Car celle-ci trouve une relation étroite avec l'onomatopée, raison pour laquelle nous avons décidé de travailler sur ces deux éléments.

Le choix de notre sujet revient à un constat selon lequel les interjections et les onomatopées sont négligées dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous avons alors élaboré une idée consistant à utiliser le sous-titrage au sein de la classe pour faire apprendre les apprenants l'usage des interjections et les onomatopées. Cependant, notre travail n'est pas purement expérimental, il est plus descriptif.

Nous ajoutons aussi que notre travail ne représente qu'une simple idée proposée pour amener éventuellement un plus quant à l'apprentissage de la langue française.

La problématique que nous formulons est la suivante :

Quel est l'effet du sous-titrage dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère ? Et comment pourrait-il être un moyen pour enseigner l'onomatopée et l'interjection ?

Puisque la problématique nécessite des hypothèses qui doivent être confirmées ou infirmées, notre travail est centré sur les hypothèses suivantes :

-Nous supposons que le sous-titrage puisse avoir un apport positif dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

- Nous supposons que le sous-titrage soit efficace dans l'enseignement/apprentissage de l'onomatopée et de l'interjection.

Les objectifs que nous visons par le biais de notre travail sont nombreux, ils sont pédagogiques, linguistiques et même éducatifs. Nous voulons proposer une nouvelle idée consistant à introduire le sous-titrage dans l'enseignement-apprentissage du français, ainsi ce dernier vise principalement les interjections et les onomatopées dont le support employé est la vidéo et les images.

Comme tout travail de recherche, le plan suivi dans la rédaction de notre mémoire est expliqué ainsi : nous l'avons divisé en deux parties, la première est théorique, tandis que la seconde est pratique.

Le cadre théorique comme outils pédagogiques et enseignement, s'articulant sur deux chapitres intitulés : l'audiovisuel, l'image et le sous-titrage dans l'apprentissage du FLE ainsi le point de langue à savoir le vocabulaire : l'onomatopée et interjection dans l'apprentissage du FLE.

En revanche, le cadre pratique se focalise sur une proposition d'une technique pédagogique à travers laquelle nous allons mettre en relief le corpus et l'exploitation du processus pédagogique sous forme d'axes et de paramètres objet de notre recherche.

Cadre théorique

Outils pédagogiques et enseignement

Chapitre 1 :

L'audiovisuel, l'image et le sous-titrage dans l'enseignement du FLE

Dans ce chapitre nous avons essayé de mettre en évidence des points relatives à l'univers de l'enseignement de la langue Française, nous parlerons en premier lieu de l'audiovisuel et son rôle dans l'enseignement du FLE, en second lieu nous parlerons de l'image et son exploitation pédagogique et enfin le sous-titrage et son importance dans l'apprentissage du FLE.

1. L'audiovisuel dans l'enseignement du FLE

Le premier souci dans le domaine de l'enseignement est de trouver et de déterminer les moyens et les outils nécessaires pour faciliter la transmission du savoir et peu à peu l'audiovisuel est devenu l'un des moyens utilisés au service de l'enseignement/apprentissage :

« Si l'enseignant [...] il lui est possible, quelle que soit la discipline qu'il enseigne d'utiliser dans le cadre de ses cours des documents audiovisuels : films de court métrage, enregistrement vidéo. »¹

En effet, selon l'auteur, au cours de l'apprentissage, l'enseignant peut intégrer des supports audiovisuels pour motiver les apprenants à étudier. Ce recours, fourni par la technologie, est fructueux lorsque le public visé est composé surtout des enfants.

1.1 Définitions de l'audiovisuel

On ne peut pas parler des outils didactiques, sans rien dire sur l'audiovisuel. Ce dernier renvoie à un support où sont utilisés simultanément le son et l'image. Selon le dictionnaire de Français le Robert : « *le mot audiovisuel adj. désigne qui joint le son à l'image.* »². D'après la définition, on ne peut pas parler de l'audiovisuel si le son et l'image sont séparés.

¹-PELPEL, Patrice, « *Se former pour enseigner, 3^{ème} édition* », Dunod, Paris, 2005, P.267.

²-*Le Robert dictionnaire de Français*, SEJER 25, avenue de Pierre -de- Coubertin, Paris, 2011.

En outre, voici une autre définition, «*En un mot il s'agit de documents soit sur un support sonore ou/et support visuel ou les deux à la fois.* »³. Nous venons de découvrir, selon la définition, que l'audiovisuel peut désigner le son, l'image ou tous les deux. L'audiovisuel nécessite un support qui assure la combinaison entre le son et l'image comme le montre la définition suivante :

«Il peut prendre le format, d'émissions de télévision en direct ou enregistrées depuis une dizaine d'années il prend aussi la forme de CD-ROM [...]»⁴

L'audiovisuel peut être utilisé à partir d'une CD-ROM contenant, par exemple, un film, un documentaire ou un dessin animé. Les documents audiovisuels sont utilisés dans le domaine d'enseignement pour des objectifs didactiques.

Pour approfondir la compréhension, nous faisons appel à la définition du dictionnaire de l'image où l'audiovisuel est une :

« Alliance de sons (bruits, musique, langue) et d'images sur un même support. Le terme désigne d'abord des moyens de transmission de connaissance. On parle ainsi de document audiovisuels, de méthodes audiovisuelles, d'audiovisuel à l'école. Plus largement l'audiovisuel désigne des métiers (les métiers de l'audiovisuel), des supports (l'ensemble des chaînes de télévision, le câble, le satellite) et des contenus (genres d'émission, programmation). »⁵

Le support audiovisuel est présenté comme un modèle efficient en matière d'intégration des technologies dans les pratiques d'enseignement et d'apprentissage. L'usage, l'application des techniques et des technologies sont alors nécessaires à tout apprenant.

³ -www.achives de France- culture- gouv.Fr, consulté le 1.5.2018 à 13h30.

⁴ -PELPEL, Patrice, op.cit. , P266.

⁵ - Dictionnaire de l'image, sous la direction de, JUHEL, Françoise, Paris Vuibert, 2006.

1.2 Le rôle de l'audiovisuel dans l'apprentissage du FLE

Le support audiovisuel fait l'usage des deux sens physiques : la vue et l'ouïe. L'image animée aide à la compréhension. Les documents vidéo sont avant tout l'occasion d'entraînements linguistiques. La vidéo doit être claire et audible.

La vidéo choisie par l'enseignant doit être courte préférablement entre trois et cinq minutes pour les besoins didactiques. Elle n'est ni faible ni forte. Les objectifs de la vidéo doivent être mesurables et achevables. La vidéo doit être adaptée au niveau d'âge et de langue des apprenants.

L'enseignant veille sur l'usage des supports audiovisuels, il les emploie selon les besoins éducatifs, pédagogiques et linguistiques. Suivons dans ce sens la déclaration de Besse et Porquier :

« Il faut faire un bon usage de ces supports : ils ne remplaceront en aucun cas notre communication orale et ne doivent être considérés que comme des supports complémentaires. Nous devons faire bon usage de ces supports pour qu'ils renforcent notre communication et la mette en valeur. Ils apportent aussi des informations venant renforcer les argumentations pertinentes de nos objectifs dans une classe de langue. En cas de défaillance technique d'un support visuel, nous devons être à même d'effectuer ou de continuer notre enseignement dans de bonnes conditions...».⁶

L'importance de l'usage des supports audiovisuels réside dans leur apport pédagogique, ils conduisent les apprenants à s'adapter à la situation-problème et les aident, avec le thème traité, à comprendre le monde.

⁶-BESSE, Henri. PORQUIER, Rémy. « *Grammaires et didactique des langues* ». Paris : Didier. 1991. P. 161.

Dans le cas de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, notamment le français, les documents audiovisuels sont employés pour développer chez les apprenants la compétence orale.

L'interaction verbale entre l'enseignant et l'apprenant demande un effort de la part des deux, mais pour qu'il y ait un échange bénéfique, l'audiovisuel est le moyen idoine qui assure une bonne communication :

«Par ailleurs toute situation d'apprentissage est à n'en point douter une situation de communication qui oblige enseignant et enseigné à échanger, partager leur connaissances respectives, pour que l'apprentissage soit une véritable situation d'échange, l'audiovisuel permet aux enseignant d'acquérir et d'appliquer des notions essentielles de communication pédagogique et d'animation. »⁷

Nous comprenons que tout acte d'apprentissage demande un travail de communication, et pour que l'enseignant assure la situation d'enseignement sans aucun obstacle avec les apprenants, il doit être intégré un certain nombre des outils dans son travail et cela n'a pas fait sans l'utilisation des supports audiovisuels qui jouent un rôle important dans la communication en classe.

L'apport de l'audiovisuel ne se limite pas à la classe, mais il surpasse cette dernière pour aller jusqu'à la société. Dans ce sens, suivons l'explication et l'intervention de Talaván Zanón :

«L'utilisation de ce type de matériaux établit un lien supplémentaire avec la réalité et développe en dehors de la classe des contextes où les étudiants peuvent apprendre la langue.»⁸

⁷ -www.education-ci.org, consulté le 16.5.2018 à 17h.

⁸ - ZANÓN Talaván , « *Sous-titrage dans l'apprentissage des langues étrangères* ». Barcelona : Octaedro. 2013. P. 20.

L'utilisation de matériels audiovisuels authentiques représente une motivation supplémentaire pour les apprenants, car ils dépeignent des situations de communication réelles. Les apprenants aiment généralement être défiés par des tâches basées sur des matériaux réels.

2. L'image dans l'enseignement du FLE

2.1 Définition de l'image

La définition la plus ancienne est celle qui est donnée par Platon. Selon le philosophe grec, l'image est définie ainsi :

«J'appelle images d'abord les ombres ensuite les reflets qu'on voit dans les eaux, ou à la surface des corps opaques, polis et brillants et toutes les représentations de ce genre. »⁹

Outre la définition avancée par Platon, l'image a d'autres définitions. Elle renvoie à un objet (chaise, maison, voiture), dans le cas de la photo, le contenu renvoie généralement à l'homme (album). Nous faisons le recours à la définition du dictionnaire le Petit Larousse illustré :

« Image : nom féminin. Représentation d'un être ou d'une chose par les arts graphiques ou plastiques, la photographie, le film, etc. »¹⁰

L'image trouve sa relation avec le dessin, la peinture et la photographie. L'homme est capable de présenter les objets en les dessinant. Avec l'invention de l'ordinateur, on parle de l'image fixe, l'image animée, etc.

⁹-Platon, Cité par MARTINE Joly, « *Introduction à l'analyse de l'image* », Coll.128, Paris, Nathan Université. 1994, P. 40-41.

¹⁰ - Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française Alain, Rey, 1993.

2.2 L'importance de l'image dans l'apprentissage du FLE

« Vivant dans un monde foisonnant d'images qu'elles soient graphiques, photographiques, télévisuelles, cinématographiques ou numériques, les enfants s'en montrent grands amateurs. »¹¹

Il est à savoir que l'image est omniprésente dans le monde d'aujourd'hui. Elle est partout autour de nous, occupant, dans les programmes récents, une place importante en tant que support didactique. On peut même dire que la société ne peut pas se passer de l'image. Suivons la déclaration suivante :

« Aujourd'hui on parle aussi d'éducation du regard à propos de l'image, c'est précisément un aller retour entre l'image et le regard, car l'image touche d'abord notre œil, et notre oreille, s'adresse par là directement no sens et notre affect. »¹²

Par rapport à la citation, l'image ne cesse d'augmenter sa valeur et cela est remarquable dans plusieurs domaines, notamment ceux de l'éducation. Dans ce sens, l'image est employée comme support pédagogique dans l'enseignement/apprentissage des matières scientifiques, des langues étrangères et la géographie.

Marie Françoise et Narcie Combe insistent sur le rôle de l'image :

«L'image à très vite été utilisée en classe de langue. En effet c'est à la fois un élément de motivation, créativité et de variété il est possible alors de focaliser l'attention des élèves sur les points à observer, en dévoilant progressivement les différents détails pour construire le sens, en pointant ce sur quoi le professeur souhaite attirer l'attention. »¹³

¹¹ -MARTINE Joly, « *Introduction à l'analyse de l'image* ». Coll.128, Paris Nathan Université 1994.

¹² -FRANÇOISE Demougin, « *Image et classe de langue : quels chemins didactiques ?* », Document PDF, consulté le 29-03-2018 à 14h.

¹³ -FRANÇOISE Marie, COMBE Narcie, « *Précis de didactique, devenir professeur de langue* », Ellipse Edition-Marketing S-A, Paris, 2005, chapitre V.

En effet, l'image est considérée comme un moyen pour motiver l'apprenant et attirer son attention afin de stimuler sa réflexion au contenu d'apprentissage, elle a pour fonction d'illustrer et d'employer pour mieux expliquer le contenu d'activité. L'utilisation de l'image dans des buts pédagogiques, le premier est celui de permettre à l'élève de reconnaître et d'identifier les différents types de discours iconiques, un deuxième but est de maîtriser les activités de lecture. Un autre but est celui d'inclure l'image dans la classe du FLE pour construire, avant tout, des savoirs, des repères et des stratégies d'apprentissage.

3. Le sous-titrage dans l'enseignement du FLE

3.1 Définition du sous-titrage

Le sous-titrage est la méthode de traduction utilisée dans les moyens audiovisuels. Les paroles prononcées par les personnages sont présentées à l'aide du sous-titrage, soit pour une image ou une vidéo.

Diaz Cintas et Remael définissent le sous-titrage comme :

« Une pratique linguistique qui consiste à produire, généralement au bas de l'écran, un texte écrit qui a pour but de rendre par écrit tout ce qui est dit dans le produit audiovisuel. »¹⁴

Le sous-titrage contribue à l'amélioration des compétences linguistique et cherche à garantir la compréhension. Il participe ainsi à la création d'un environnement favorable au multilinguisme.

« Les sous-titres permettent aux enfants d'établir un lien systématique entre le mot écrit et le mot prononcé, en particulier dans des langues dont l'orthographe n'est pas proche de la prononciation. Une vidéo sous-titrée fournit une triple connexion entre l'image, le son dans une langue et le

¹⁴ -DIAZ CINTAS Jorge, REMAEL Aline, « Introduction : Les paysages de la traduction audiovisuelle, *Le Journal de Traduction Spécialisée* », 2006, Vol. 6, Pages : 2-9.

texte (généralement - mais pas toujours - dans une autre langue), le son et le texte étant généralement liés par la traduction. Si l'écrit reprend tel quel (dans la même langue) un jeu de mots intraduisible, les étudiants sont capables de comprendre l'humour (des blagues), ce qui serait difficile à repérer sans l'aide des sous-titres. »¹⁵

Selon la citation, il y a un apport positif du sous-titrage, non seulement les apprenants sont capables à comprendre le sens, mais ils peuvent également identifier les unités prononcées à l'écrit.

3.2 L'importance du sous-titrage dans l'apprentissage du FLE

Le sous-titrage en tant que moyen pédagogique a une importance dans l'amélioration des compétences en langue étrangère et participe à motiver les apprenants. Il assure aussi la compréhension du contenu transmis au sein de la classe.

L'utilisation du sous-titrage améliore la lecture et augmente la capacité de l'écoute, autrement dit l'apprenant devient capable de lire rapidement. Pour la vidéo, le sous-titrage banni l'ambiguïté sémantique.

Les sous-titrages sont une source de motivation, dans la mesure où les élèves s'intéressent de plus en plus à l'apprentissage de la langue étrangère en dehors de la classe : regarder la télévision, écouter les dialogues des versions originales. Cet intérêt éducatif développe chez les élèves l'attention d'observer et d'écouter.

Le présent chapitre s'est intéressé à la définition de trois concepts clés, à savoir : l'audiovisuel, le sous-titrage et l'image. Nous avons pu comprendre à quel point ces trois éléments sont importants dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE. Dans le chapitre suivant, nous allons nous intéresser à la définition de l'interjection et l'onomatopée.

¹⁵ - ARGHIR Daniela, « *Sous-titrage et didactique* », document PDF, consulté le 22-4-2018 à 21h.

Chapitre 2 :

Vocabulaire : l'onomatopée et l'interjection dans l'apprentissage du FLE

Le présent chapitre a pour but de définir deux points de langue importants dans l'apprentissage du français langue étrangère, l'onomatopée et l'interjection, puis leurs rôle dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE.

4. Les onomatopées

4.1 Définition de l'onomatopée

Une onomatopée est un mot créé pour représenter une interjection représentant un bruit émis par un objet ou un être vivant. Selon le Dictionnaire de la linguistique de Georges Mounin, l'onomatopée :

« Terme qui dénote un bruit existant dans la nature, et dont les sonorités imitent l'expérience acoustique dénotée : poum !bang !ronron, tic-tac. L'onomatopée constitue toujours une imitation approximative, donc relativement arbitraire (cf. les différentes interprétations d'un même bruit : Fr. cocorico, esp. Kikiriki, angl. Cok-a-doodledo ; cf. aussi l'emploi d'un même mot pour suggérer deux réalités différentes : glouglou, pour l'écoulement d'un liquide et pour le cri du dindon). »¹⁶

Selon la définition, on peut citer plusieurs exemples sur l'onomatopée : poum, kirikiri, bang, ronron, etc. Nous ajoutons ceci :

« Création d'un mot dont le son suggère celui de la chose qu'il dénomme ; un tel mot. Glouglou, crac, boum sont des onomatopées. »¹⁷

Les onomatopées sont :

«Mots qui, avec les sons du langage, imitent de façon conventionnelle, propre à chaque langue, les bruits de la vie courante et les cris d'animaux»¹⁸

¹⁶- Dictionnaire de la linguistique, sous la direction. MOUNIN Georges, Paris, PUF, 2006.

¹⁷- Dictionnaire Hachette encyclopédique, sous la direction, FOUQUET Emmanuel., Paris, 2001.

Selon les citations, les onomatopées sont des mots dont le son imite celui des objets qu'ils représentent ou qui reproduisent les sons de la nature. Certains mots qu'on répertorie comme onomatopées sont avant tout des interjections, qui traduisent une attitude du locuteur.

4.2 Le rôle de l'onomatopée

Les onomatopées se représentent dans toutes les langues du monde vu l'importance qu'elles tiennent dans la communication orale. La langue française n'en est pas loin à être moteur de production d'onomatopées démontrent plusieurs fonctions : imiter les sons, décrits les choses, exprimes les sentiments, elles participent à la réflexion qui porte sur les pratiques langagières ainsi que sur la traduction.

5. L'interjection

5.1 Définition de l'interjection

Selon le dictionnaire le Littré électronique, l'interjection désigne :

« Terme de grammaire. Partie du discours qui exprime les passions, comme la douleur, la colère, la joie ; mot que l'on jette, qui s'élance, pour ainsi dire, malgré nous, et que les passions nous arrachent. Oh ! Hélas ! Sont des interjections.»¹⁹

Nous remarquons alors qu'il y a un rapprochement entre l'interjection et l'onomatopée. Emmanuel Fouquet nous précise la définition :

¹⁸-Le Dictionnaire du français usuel, PICOCH, Jacqueline, ROLLAND, Jean-Claude. Bruxelles : De Boeck, 2002.

¹⁹- Le grand dictionnaire de la langue française, « *Dictionnaire le Littré* », Emil, Littré, logiciel à source ouverte, logiciel à source ouverte, version1. 0.

« Mot invariable qui renseigne sur l'attitude du locuteur, ou dont la fonction est phatique. (Ex : bof !, ah !, ciel !, etc.). »²⁰

Le livre de grammaire les guides le Robert & Nathan définit l'interjection comme suit :

« Un mot (ou un groupe de mots) invariable employé dans la langue parlée ou les dialogues de la langue écrite pour exprimer, sous forme d'exclamation, un sentiment vif et subit, un ordre bref : Oh ! Suffit ! »²¹

Par ailleurs, Grevisse affirme que l'interjection est :

« Une sorte de cri que l'on jette dans le discours pour exprimer un mouvement de l'âme, un état de pensées, un ordre un avertissement, un appel. »²²

On peut sans doute être tenté de n'accorder aux interjections qu'un statut linguistique assez marginal, et de les rattacher à l'expressivité spontanée et naturelle.

« L'interjection, même si elle n'est pas arrachée par la situation réelle se présente comme elle. . . On peut dire que les sentiments et émotions qui constituent la signification des interjections sont des significations attestés beaucoup plus qu'exprimées.»²³

²⁰- Dictionnaire Hachette encyclopédique, sous la direction, FOUQUET Emmanuel, Paris, 2001.

²¹-BENTOLILA Alain, sous la direction, « *Grammaire le robert&Nathan* », Italie, Nathan, 1995, p. 165.

²²- GREVISSE Maurice, « *Le bon usage* (9^e éd.) », Gembloux : Duculot, 1969, P. 1027.

²³-DUCROT Oswald, « *Dire et ne pas dire* », Paris : Hermann, 1972, P. 19.

5.2 Le rôle de l'interjection

L'interjection permet à l'énonciateur de donner du relief, de la vie à ses phrases afin d' « adopter des attitudes joue des rôles »²⁴. Elle est considérée comme une classe de mots constituant du « jeu de langage »²⁵, dont l'authenticité et un côté informel sont ajoutés au discours.

6. Apprentissage

6.1 Définition de l'apprentissage

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, l'apprentissage désigne :

« Une démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir les savoirs ou des savoirs -faire en langue étrangère.»²⁶

Autrement dit, l'apprentissage est un ensemble de mécanisme menant à l'acquisition de savoirs- faire et savoirs. L'apprentissage est parfois employé au pluriel « les apprentissages » parce qu'il y a plusieurs apprenants.

²⁴ - DUCROT Oswald, « *Les mots du discours* », Paris : Ed. de Minuit, 1980, P .161.

²⁵ - DUCROT Oswald, Op.cit. p. 161.

²⁶ - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, sous la direction, CUQ, Jean-Pierre, Asdifle, Paris, 2003.

Le dictionnaire Le petit Larousse illustré définit l'apprentissage comme suit :

« Processus d'acquisition, par un animal ou un être humain, de connaissances ou de comportements nouveaux, sous l'effet des interactions avec l'environnement. »²⁷

L'apprentissage est un concept consiste à acquérir des connaissances d'un événement proposé par l'extérieur où interactions. L'acteur de l'apprentissage étant apprenant.

²⁷ -Le petit Larousse illustré 2013, Larousse, 2012.

Cadre pratique :

**Proposition d'une technique
pédagogique**

Chapitre 1 :

Le corpus

Ce présent chapitre est consacré au corpus. Nous allons donc présenter notre démarche avec laquelle nous montrons comment se fait l'usage expérimental du sous-titrage. Ce dernier a pour support l'image et la vidéo.

7. Présentation du corpus

Notre travail de recherche se focalise autour du thème « le sous titrage en tant que moyen audiovisuel dans l'apprentissage du FLE : cas de 1^{ère} année cycle moyen », parce qu'en premier lieu une grande importance est donnée à l'insertion des outils audiovisuels dans la classe de FLE.

En second lieu, nous pensons que les supports audiovisuels en classe sont plus motivants. En faisant référence à notre expérience personnelle, nous estimons que l'utilisation d'un texte comme support en classe de FLE est désuet et ennuyeux, mais la vidéo et l'image sont très motivantes.

L'intérêt de la recherche est de faire appliquer les projections sonores et les projections vidéo qui encouragent la création de nouvelles méthodes d'enseignement et changent la notion de l'enseignement de langues étrangères. Pour créer chez les apprenants le désir d'apprendre, pour révéler la pertinence de l'apprentissage, il faut mettre en place une stratégie d'enseignement qui consiste à créer un affect positif entre l'apprenant et la langue cible.

L'apprenant devrait avoir un contact direct et naturel avec la langue qu'il est en train d'apprendre, puis on lui propose l'idée d'utiliser la vidéo sous-titrée comme outil cognitif pour l'apprentissage des langues. Le sous-titrage présente également un bon éventuel dans les contextes éducatifs : il réduit l'anxiété ressentie par les apprenants confrontés à une langue étrangère.

Beaucoup de chercheurs, principalement Nathalie Blanc, soulignent que la vidéo est un moyen de communication employé dans la transmission de la culture. L'enfant évolue, dès son plus jeune âge, dans un univers où l'image est omniprésente. Il apprend à parler en

même temps qu'il apprend à « lire les images, a leur contact »²⁸ . Nathalie Blanc ajoute que :

« Les images servent aussi de supports pour l'apprentissage du langage au sein de la famille et à l'école. Image et langage apparaissent donc inextricablement liés à la vie de l'individu, dès l'enfance »²⁹ .

C'est pour cette raison que l'image, l'extension de la vidéo, tous les documents constituent un support pédagogique puissant pour la didactique des langues. Nathalie Blanc poursuit en disant que :

« L'image remporte en général un vif succès auprès des enfants. En tant que support pédagogique pour favoriser l'enseignement/apprentissage de la langue et de la culture étrangère, la vidéo offre des possibilités multiples d'accès à la langue sur le plan sonore (compréhension orale : dialogues et oralisation des dialogues) comme sur le plan visuel (compréhension des situations de communication et compréhension écrite par la présence de mots écrits dans les sous-titres s'ils sont présents). L'audiovisuel est le seul support qui paraît susceptible de pouvoir rendre compte de situations authentiques tout en restant accessible (du point de vue du sens) à de jeunes apprenants ; il est en effet quasiment impossible de mener un travail identique (avec une large prise en compte d'éléments culturels) à partir de supports papier lorsque les apprenants n'ont pas encore une maîtrise linguistique suffisante de la langue qu'ils apprennent »³⁰ .

La vidéo en classe, bien maîtrisée, apporte donc un impact plus appuyé aux dires du professeur et souligne les points importants qu'il désire faire acquérir. La vidéo éducative est plus économique et productive que les techniques traditionnelles de l'enseignement.

²⁸-BLANC, Nathalie, *L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans*, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3.2003.

²⁹-BLANC, Nathalie, op.cit.2003.

³⁰-Ibid. 2003.

Une vidéo peut clarifier et simplifier les informations, elle peut accentuer certains détails moins aperçus, etc. D'ailleurs, les vidéos offrent l'illusion d'une expérience authentique aux enfants, une expérience authentique n'étant peut-être pas disponible à tous les apprenants dans le contexte extra didactique. Le mouvement dans la vidéo rend les objets et les informations plus intéressantes, donc les vidéos sont capables de faciliter l'apprentissage.

L'intérêt personnel et la motivation des apprenants dans l'apprentissage se sont avérés être un sujet central dans la pédagogie et didactique contemporaine. De surcroît, Pasquier annonce que « *Le film et la vidéo permettent de bénéficier d'informations articulatoires importantes (...)* »³¹. La vidéo doit être appropriée au niveau des apprenants et à la matière à enseigner, les informations qu'on trouve dans les vidéos aident les apprenants à comprendre les contextes différents des informations, ces informations aident les apprenants à faire conclusions sur les comportements et les événements.

Par ailleurs, elle peut être une base riche pour la discussion orale en classe. Navartchi ajoute que :

« De tels documents vidéo permettent ainsi d'éviter le parallélisme réducteur et peu motivant pour ces élèves entre les documents proposés et leurs capacités de compréhension linguistique et d'expression encore très limitées »³².

Le cours avec une vidéo éducative doit être bien organisé, clair et vise toutes les compétences. L'interprétation d'une vidéo, et même d'un livre, est toujours influencée par notre imagination, nos intérêts, notre expérience, etc.

Ainsi, nous pouvons comprendre que des réponses différentes au même contenu ne doivent pas interférer avec le processus éducatif. Au contraire, les différences individuelles peuvent contribuer à la dynamique en classe et l'enrichir.

³¹-PASQUIER, Florent, « *La Vidéo à la Demande : Pour l'Apprentissage des Langues* », Paris, L'Harmattan. 2000.

³²-NAVARTCHI, Atefeh, « *L'intégration des documents vidéo authentiques dans les cours de FLE en Iran* », thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble 3, 2007.

Donc, les sous-titres permettent aux apprenants d'établir un lien systématique entre le mot écrit et le mot prononcé, en particulier dans des langues dont l'orthographe n'est pas proche de la prononciation : cas du français, anglais, etc.

En l'espèce, une vidéo sous-titrée fournit une triple connexion entre l'image, le son dans une langue et le texte, et par voie de conséquence le son et le texte seront généralement liés par le procédé de traduction, en tant que moyen médiateur qui facilite la saisie et la compréhension binaire du contenu et du contenant du support proposé.

7.1 Les corpus proposés



Extrait d'une vidéo représentant la série le Petit Nicolas.



Chapitre 2 :

Exploitation du processus pédagogique : axes de la proposition de la technique pédagogique.

Dans ce chapitre, nous allons présenter les axes de la technique pédagogique qui seront traités sous forme de cours et d'exercices. Avec cette nouvelle technique, nous commencerons par l'écrit avec les définitions, les exemples et les exercices du point de vue

proposés dans la partie théorique : vocabulaire, les onomatopées et les interjections, puis nous arrivons à l'oral qui contient les vidéos sous-titrés.

8. Les cours et les exercices

Notre objectif de ces cours est d'intégrer les interjections et les onomatopées dans les programmes d'apprentissage parce qu'elles sont absentes, bien qu'elles aient une importance cruciale dans toutes les langues.

8.1 Présentation des cours

Les cours de point de langue, de vocabulaire seront présentés en premier lieu par la présentation des cours en donnant des définitions et des exemples, et en second lieu nous projetons les documents audiovisuels sous-titrés afin de prouver l'efficacité de notre technique proposée.

8.1.1 Le cours de l'interjection

8.1.1.1 Définitions

L'interjection est un mot invariable, autonome, inséré dans le texte pour exprimer d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre, un appel, l'enthousiasme, l'étonnement, l'agacement, le dégoût, la satisfaction, pour décrire ou reproduire un bruit, un cri :

- Hélas ! Chut ! Zut ! Haut les mains ! Aïe !

8.1.1.2 Forme des interjections

a) Des exclamations usuelles : Ah ! Aïe !

b) Des onomatopées, qui consistent en des imitations de bruits, de sons, de cris : Boum !
Chut !

c) Des noms : Attention ! Diable ! Mon Dieu !

d) Des adjectifs, parfois accompagnés d'un adverbe : Bon ! Mince ! Tout beau !

e) Des adverbes : Bien ! Comment !

f) Des verbes : Gare ! Qui vive !

g) Des phrases : Fouette cocher !

L'interjection est en règle générale suivie du point d'exclamation à l'écrit et se manifeste par un accent de vive intensité à l'oral. Une même interjection, peut marquer divers sentiments :

1- Oh !	La surprise → Oh ! Déjà de retour.
	L'admiration → Oh ! Que vous êtes belle.
	La souffrance → Oh ! Que c'est douloureux.
2- Ah !	La peur → Ah ! Arrête je vais tomber.
	La joie → Ah ! Que suis heureuse de te voir.
	L'impatience → Ah ! Comment on va faire ?

8.1.2 La liste des interjections

-Pff !, beurk !, bah ! → Dédain, mépris, dégoût.

- Ça alors !, mince !, ah ! → Étonnement.
- Oh, là, là !, zut ! → Déception.
- Aïe !, ouille ! → Douleur.
- Euh !, mon œil !, bof !, hein ! → doute, indifférence.
- Bien sûr ! → Évidence.
- Ah, ah !, hé, hé !, tiens ! → Intérêt.
- Non !, oui !, bon !, bien !, d'accord !, entendu ! → Approbation.
- Tan pis !, hélas ! → Résignation.
- Hourra !, chic !, chouette !, génial !, super !, ouais ! → Satisfaction.
- Hé !, coucou !, au secours ! → Appel.
- Chut !, silence !, la ferme ! → Ordre de se taire.
- Vas-y ! → Encouragement.
- Quoi !, pardon ! → Interrogation.
- Hi, hi ! → Moquerie.

Après la finition du cours, nous projetons la vidéo en classe et laisser les élèves la regarder attentivement pour qu'ils puissent voir les expressions des visages, entendre le ton et identifier l'orthographe des mots dans le sous-titrage accompagné.

De fait qu'ils développent l'observation et l'écoute ; préalablement citées ; et la prise de parole par la suite.



Vidéo 1

8.1.3 Présentation des exercices

Après avoir terminé les cours, nous proposons des exercices oraux et des exercices écrits pour l'évaluation.

8.1.4 Les exercices oraux

- **Exercice 1 :**

-Employez chacune des interjections suivantes de manière à éclairer son sens.

Ex : Ah ! Que c'est beau !

Ah ! Aie ! Chut ! Eh bien ! Hélas ! Ouf !

- **Exercice 2 :**

Voici quelques interjections :

Ah ! Aïe ! Bah ! Bon ! Bravo ! Chut ! Ciel ! Diable ! Diantre ! Eh ! Euh ! Hein ! Holà !
Hum ! Oh ! Ouf ! Peste ! Quoi ! Pouah ! Zut !

a) Quelles interjections choisiriez-vous pour exprimer la surprise, la colère, l'enthousiasme, l'énervement, l'hésitation, la demande de silence, le dégoût, le soulagement, la pitié, l'incrédulité, l'admiration, la tristesse, la déception, la douleur ?

b) Composez une phrase avec chacune de ces interjections pour exprimer le sentiment correspondant.

8.1.5 Les exercices écrits

- **Exercice 1 :**

-Ajoutez aux phrases suivantes les interjections qui convient :

..... ! Je me suis cogné.

..... ! J'ai fini mon devoir.

..... ! Écoutez mon canari.

..... ! Il pleut, nous irons à la maison.

- **Exercice 2 :**

-Écrivez après chacune des interjections suivantes ce qu'elle peut exprimer :

Ex : Ah ! (admiration)

Ah ! bien ! Courage ! Hélas ! Stop ! Bah ! Bravo ! Hein ! Oh ! Pouah !

- **Exercice 3 :**

-Trouvez les noms qui expriment l'interjection dans les images suivantes.

- Mettez-les dans des phrases pour exprimer les interjections.

-Utilisez des interjections pour chaque phrase.



Correction :



• Exercice 4 :

-Employez chacune des mots suivants comme interjections dans une courte phrase :

Ex : Attention ! Tu vas tomber.

Dis donc ! Malheur ! Parfait ! Silence ! Comment ! Patience ! Salut ! Vite

8.2 Le cours de L'onomatopée

8.2.1 Définition

Une **onomatopée** est un mot utilisé pour représenter un bruit ou un son émis par un objet ou un être vivant.

Exemples : -Areu areu (gazouillis de bébé).

-Atchoum (éternuement).

-Boum (explosion).

-Babadoum (chute).

-Miaou (chat).

-Miam miam (la faim, le plaisir de manger).



Vidéo 2

8.2.1.1 La liste des onomatopées

-Bzz → abeille.

-Wouah → admiration.

-Clap clap → applaudissement.

-Areu, areu → bébé.

-Smac → bisou.

-Glou glou → boire.

-Crac → branche qui se casse.

-Coin-coin → canard.

-Miaou → chat.

-Dring-dong → cloche.

-Baboum baboum → cœur qui bat.

-Aaaaarh → colère.

-Cocorico → coq.

-Bang pang, pan pam → coup de feu.

-Zzzzt → courant électrique.

-Blabla, blabla → discussion.

-Pchiiit → eau gazeuse.

-Bang, boum → explosion.

-Toc toc → frapper à la porte.

-Gla gla → froid (avoir froid).

-Tuuut → klaxon.

-Miam, miam → manger.

-Vrooom, peuf-peuf → moteur.

-Tic tac → montre.

-Ploc-ploc → pluie.

-Ding bong → sonnette.

-Dring dring → téléphone.

8.2.2 Les exercices oraux

- **Exercice 1 :**

-Utilisez chacune des onomatopées suivantes dans une phrase.

- a. Atchoum.
- b. Tic tac.
- c. Plouf.
- d. Glou glou.
- e. Chut.
- f. Babadoum.

- **Exercice 2**

-Que peut exprimer ces onomatopées suivantes ?

Boum -clic-clac – miaou – pan-pan - tic-tac -cocorico -glouglou -teuf-teuf.

- **Exercice 3**

-Regardez la vidéo et déterminez la signification des onomatopées suivantes.

Notez vos réponses sur vos cahiers.



Vidéo 3

8.2.3 Les exercices écrits

- **Exercice 1 :**

-Choisissez l'onomatopée qui complète le mieux chaque phrase.

(Plouf - pan – miam-miam – dring – hip – pin pon – teuf-teuf)

- a)! allez !allez ! on va gagner le match.
- b)! c'est un chasseur qui tire sur un oiseau.
- c)! J'entends une vieille voiture qui passe.
- d)! Va ouvrir ! Quelqu'un sonne à la porte.
- e)! Le gâteau a l'air délicieux.
- f)! Ce sont les pompiers qui passent.
- g) Et.! La pierre est tombée dans l'eau.

Correction : a-Hourra / b-pan-pan / c-teuf teuf / d-dring-dring / f-miam-miam/ g-pin pon.

- **Exercice 2**

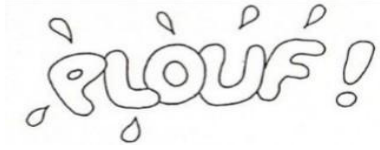
-Cochez le mot qui correspond à chaque onomatopée.

-Ouf !  envie
soulagement
colère

-Beurk !  dégoût
doute
tristesse

-Aïe !  plaisir
envie
douleur

-Plouf !



- courir
- tousse
- plonger

-Miam-miam !



- manger avec dégoût
- manger avec appétit
- boire avec plaisir

-Dong !



- frapper à la porte
- frapper du pied
- frapper sur une cloche

Correction : ouf !→soulagement / beurk !→dégoût / aïe !→douleur / plouf !→plonger / miam miam !→manger avec appétit / dong !→frappe sur une cloche.

• Exercice 3

-Cerclez les onomatopées qui convient dans les phrases suivantes :

- a) (Dring ring !, ouf !, chut !) Amin, le téléphone sonne ! va répondre je surveille le repas.
- b) (Tic tac !, chut !, pouet pouet !) les enfants faites mois de bruits, le bébé dort.
- c) (Atchoum !, tagada tagada !, ouf !) les épreuves sont terminés, je pense que j'ai réussit l'examen.
- d) (Crac !, glouglou !, toc toc toc !) va ouvrir, on frappe à la porte ! c'est sans doute le facteur apporte le courrier
- e) (Clap clap clap !, zut !, babadoum !) voilà trois fois que je recommence cette division et elle est encore fausse.

Correction : a→ Dring ring ! / b→ chut ! / c →ouf ! / d →toc toc toc ! / e →zut !

8.2.3.1 Exercice 4

-Retrouvez l'onomatopée qui correspond aux images suivantes :



1



2



3



4



5



6



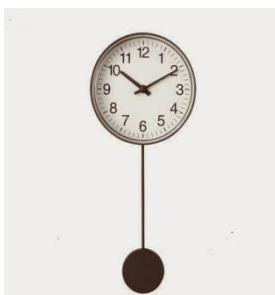
7



8



9



10



11



12

Correction : 1→toc toc / 2→boum / 3→pan bang / 4→beurk / 5→drin drin / 6→plouf / 7→cocorico/ 8→dring dring / 9→drelin drelin / 10→tic tac / 11→crac / 12→bzz.

A la fin, nous proposons une vidéo considérée comme corpus qui résume le travail proposé.



Vidéo 4

Conclusion générale

Tout au long de notre travail, nous avons essayé de mener une proposition sur l'intégration du sous-titrage au sein de la classe du FLE pour faire apprendre aux apprenants l'utilisation des interjections et les onomatopées.

Notre travail s'organise autour de l'utilisation des vidéos sous-titrées dans une classe de 1^{ère} année du cycle moyen, pour cette raison nous avons consacré le cadre théorique pour mettre en évidence des points essentiels relatifs à l'univers de l'enseignement/apprentissage de la langue Française,

L'emploi des outils pédagogiques comme supports audiovisuels tels que la vidéo, l'image et le sous-titrage jouent un rôle dans l'apprentissage du FLE.

Concernant le cadre pratique, nous avons présenté une technique pédagogique qui consiste à déterminer un point important. En outre, nous avons proposé des exercices et des activités pour expliquer la démarche pédagogique proposée pour nous-mêmes.

Le sous-titrage est un moyen très employé dans le domaine médiatique, il est utilisé à des fins pédagogiques dans la classe du FLE. Le sous-titrage explique le contenu traité par la vidéo et donne un avantage pour les apprenants pour connaître la langue. Il ne faut pas oublier que ces déclarations restent encore à vérifier pour arriver aux résultats fiables.

Nous rappelons aussi que le présent travail ne représente qu'une proposition d'une technique pédagogique, donc notre contenu n'expose aucun résultat, ce qui signifie que nous ne pouvons pas répondre à la problématique. En ce qui concerne les hypothèses, nous ne pouvons pas les confirmer ou les infirmer.

Notre travail de recherche a pour but de décrire le terrain pédagogique pour pouvoir avoir la possibilité de cerner et déceler les problèmes auxquels nous cherchons des solutions. En outre, nous ajoutons que le présent travail offre aux étudiants de la prochaine promotion une nouvelle chance de choisir un sujet de recherche.

Références bibliographiques

Ouvrages

BESSE, Henri. PORQUIER, Rémy. « *Grammaires et didactique des langues* ». Paris : Didier. 1991. P. 161.

BENTOLILA, Alain, sous la direction de, « *Grammaire le robert&Nathan* », Italie, Nathan, 1995, P. 165.

DIAZ CINTAS, Jorge, REMAEL, Aline, « *introduction : les paysages de la traduction audiovisuelle, le Journal de la Traduction Spécialisée* ». 2006, vol. 6, Pages : 2-9.

DIAZ CINTAS, Jorge. REMAEL, Aline, « *Introduction : les paysages de la traduction audiovisuelle, Le Journal de Traduction Spécialisée* ». 2006, Vol. 6, Pages : 2 – 9.

DUCROT, Oswald, « *Dire et ne pas dire* », Paris : Hermann, 1972, P. 19.

DUCROT, Oswald, « *Les mots du discours* », Paris : Ed. de Minuit, 1980, P. 161.

FRANCOISE, Marie, COMBE Narcie, « *Précis de didactique, devenir professeur de langue* », Ellipse Edition-Marketing S-A, Paris, 2005, chapitre V.

GREVISSE, Maurice, « *Le bon usage* », Gembloux : Duculot, 1969, P. 1027.

PELPEL, Patrice, « *Se former pour enseigner, 3ème édition* », Dunod, Paris, 2005, P.267.

Platon, Cité par MARTINE Joly, « *Introduction à l'analyse de l'image* », Coll.128, Paris, Nathan Université. 1994, P. 40-41.

ZANÓN, Talaván, « *Sous-titrage dans l'apprentissage des langues étrangères* ». Barcelona : Octaedro. 2013. P. 20.

Articles et revues

ARGHIR, Daniela, « *Sous-titrage et didactique* », document PDF, consulté le 22-4-2018 à 21h.

FRANÇOISE Demougin, « *Image et classe de langue : quels chemins didactiques ?* », Document PDF, consulté le 29-03-2018 à 14h.

Mémoires consultées

BLANC, Nathalie, *L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans*, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3, 2003, consulté le 22-04-2018 à 15h.

NAVARTCHI, Atefeh, « *L'intégration des documents vidéo authentiques dans les cours de FLE en Iran* », thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble 3, 2007, consulté le 22-04-2018 à 13h.

Dictionnaires

Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, sous la direction, CUQ, Jean-Pierre, Asdifle, Paris, 2003.

Dictionnaire Hachette encyclopédique, sous la direction, FOUQUET Emmanuel, Paris, 2001.

Dictionnaire de la linguistique, sous la direction. MOUNIN Georges, Paris, PUF, 2006.

Dictionnaire Hachette encyclopédique, sous la direction, FOUQUET Emmanuel., Paris, 2001.

Dictionnaire de l'image, sous la direction de, JUHEL, Françoise, Paris Vuibert, 2006.

Le Dictionnaire du français usuel, PICOCH, Jacqueline, ROLLAND, Jean-Claude. Bruxelles : De Boeck, 2002.

Le grand dictionnaire de la langue française, « *Dictionnaire le Littré* », Emil, Littré, logiciel à source ouverte, logiciel à source ouverte, version1. 0.

Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française Alain, Rey, 1993.

Le Robert dictionnaire de Français, SEJER 25, avenue de Pierre -de- Coubertin, Paris, 2011

Le petit Larousse illustré 2013, Larousse, 2012.

Sitographie

[www.archives de France- culture- gov.Fr](http://www.archives-de-france-culture-gouv.fr), consulté le 1.5.2018 à 13h30.

www.education-ci.org, consulté le 16.5.2018 à 17h.

Annexes

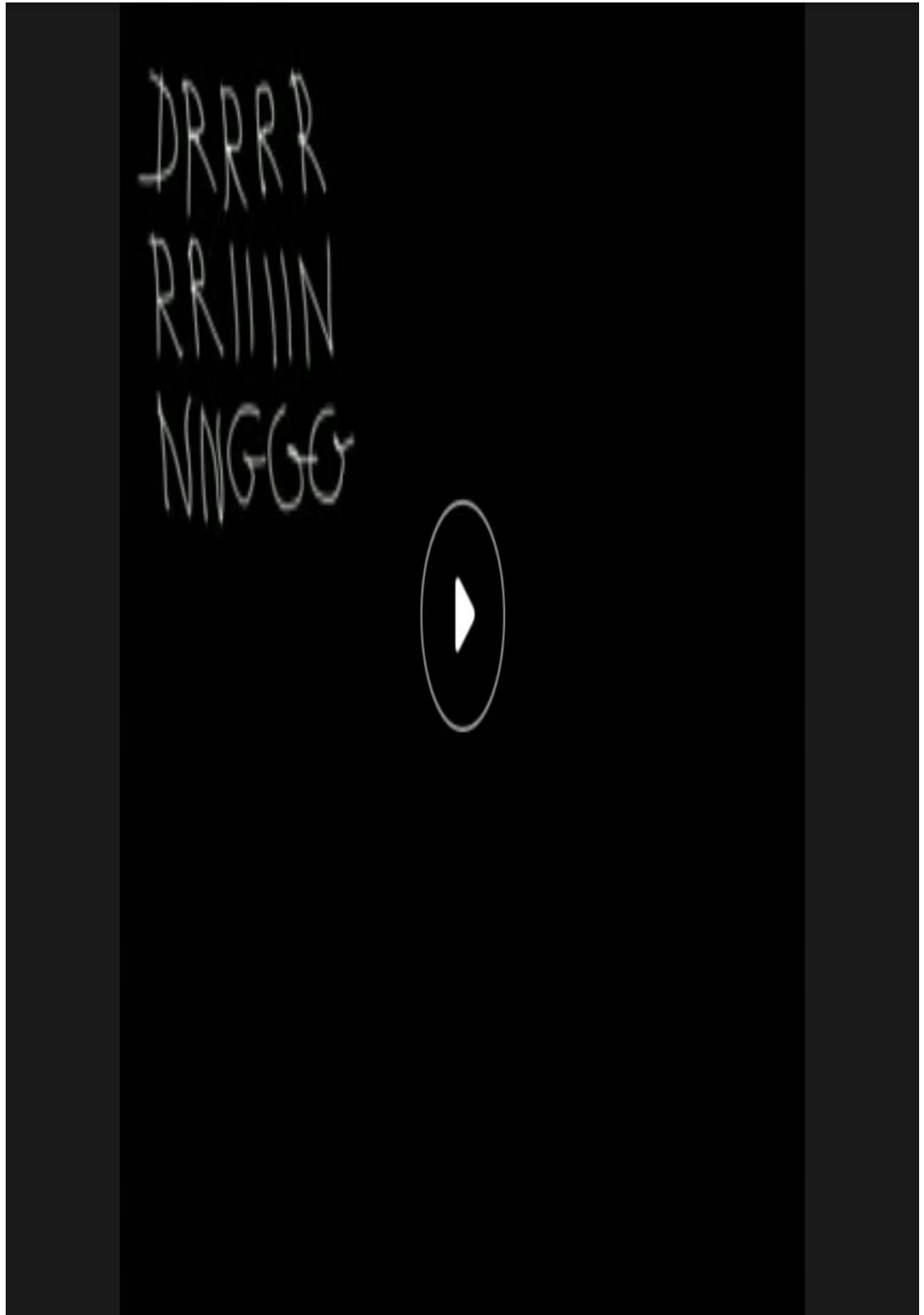
9. Annexe 1



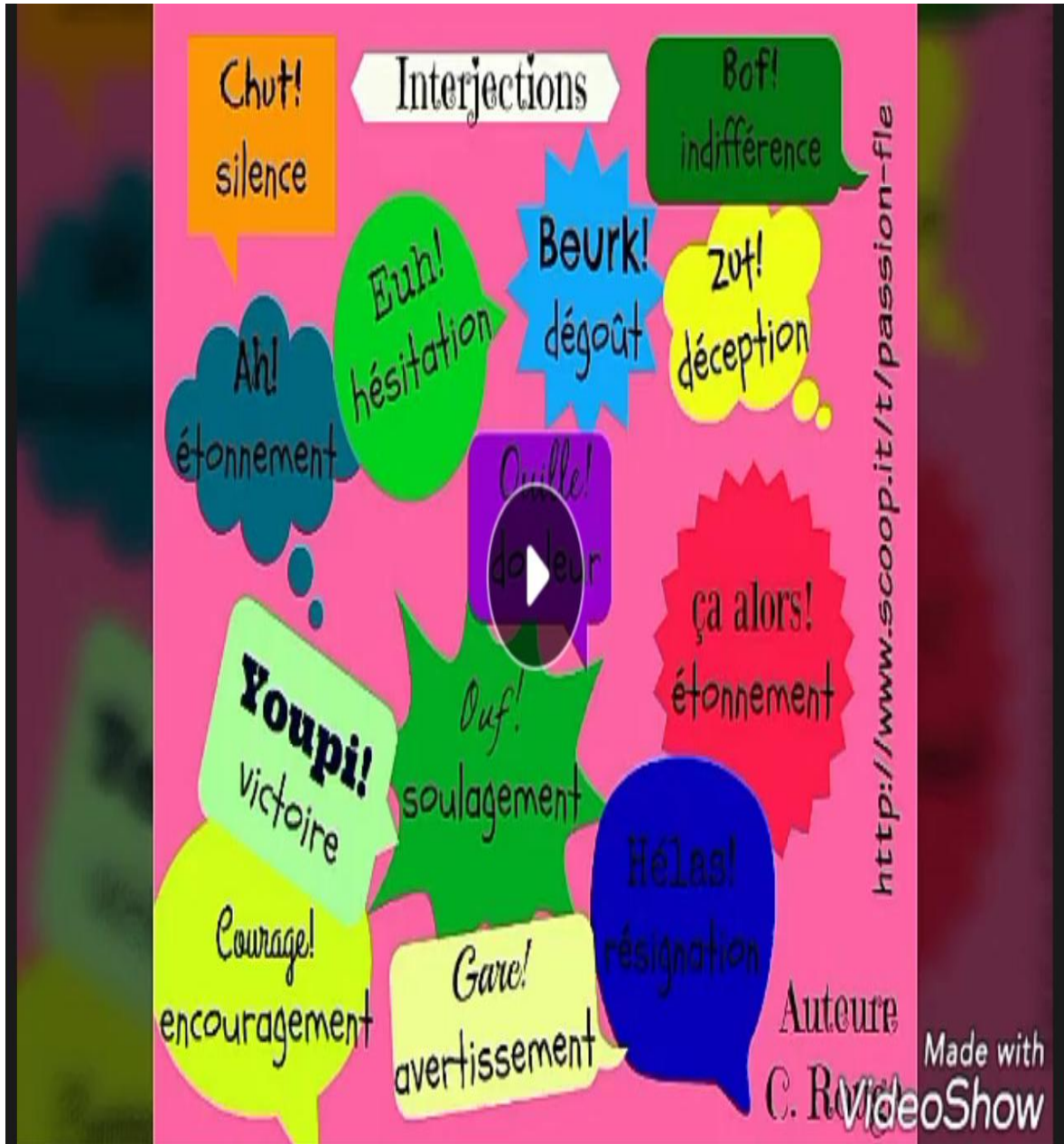
10. Annexe 2



11. Annexe 3



12. Annexe 4



13. Annexe 5

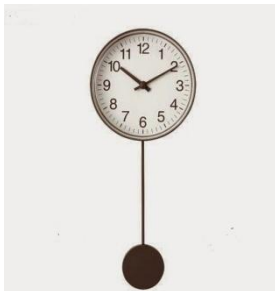


Table des matières

Remerciement

Dédicaces

Sommaire

Introduction générale	5
Cadre théorique.....	8
Outils pédagogiques et enseignement.....	8
Chapitre 1 :	9
L’audiovisuel, l’image et le sous-titrage dans l’enseignement du FLE.....	9
1. L’audiovisuel dans l’enseignement du FLE	10
1.1 Définitions de l’audiovisuel	10
1.2 Le rôle de l’audiovisuel dans l’apprentissage du FLE.....	12
2. L’image dans l’enseignement du FLE	14
2.1 Définition de l’image	14
2.2 L’importance de l’image dans l’apprentissage du FLE	15
3. Le sous-titrage dans l’enseignement du FLE	16
3.1 Définition du sous-titrage	16
3.2 L’importance du sous-titrage dans l’apprentissage du FLE.....	17
Chapitre 2 :	18
Vocabulaire : l’onomatopée et l’interjection dans l’apprentissage du FLE.....	18
4. Les onomatopées	19
4.1 Définition de l’onomatopée.....	19
4.2 Le rôle de l’onomatopée.....	20
5. L’interjection.....	20

5.1 Définition de l'interjection.....	20
5.2 Le rôle de l'interjection.....	22
6. Apprentissage.....	22
6.1 Définition de l'apprentissage.....	22
Cadre pratique :.....	24
Proposition d'une technique pédagogique.....	24
Chapitre 1 :.....	25
Le corpus.....	25
7. Présentation du corpus.....	26
7.1 Les corpus proposés.....	30
Chapitre 2 :.....	31
Exploitation du processus pédagogique : axes de la proposition de la technique pédagogique.....	31
8. Les cours et les exercices.....	32
8.1 Présentation des cours.....	32
8.1.1 Le cours de l'interjection.....	32
8.1.2 La liste des interjections.....	33
8.1.3 Présentation des exercices.....	35
8.1.4 Les exercices oraux.....	35
8.1.5 Les exercices écrits.....	36
8.2 Le cours de L'onomatopée.....	39
8.2.1 Définition.....	39
8.2.2 Les exercices oraux.....	41
8.2.3 Les exercices écrits.....	42
Conclusion générale.....	46

Références bibliographiques	48
Annexes	52
9. Annexe 1.....	53
10. Annexe 2.....	54
11. Annexe 3.....	55
12. Annexe 4.....	56
13. Annexe 5.....	57